

**ПРОБЛЕМА КЛАССИФИКАЦИИ
ПРАГМАТИЧЕСКИХ ПРЕСУППОЗИЦИЙ И ИХ ВЛИЯНИЯ
НА ВЫБОР ПЕРЕВОДЧЕСКИХ ТАКТИК В КОНТЕКСТЕ
СПОРТИВНЫХ ПРОТОКОЛОВ ФОРМУЛЫ-1**

Мальгина Арина Дмитриевна

студентка факультета немецкого языка,

Нижегородский государственный лингвистический университет

имени Н. А. Добролюбова

(г. Нижний Новгород, Российская Федерация)

e-mail: rthrcornwell@gmail.com

В статье исследуется влияние отдельных типов прагматической пресуппозиции на возможность применения тактики эксплицирования подразумеваемой информации в процессе перевода протоколов гоночных сессий авторства Mercedes-AMG Petronas F1 Team. Работа выполнена на материале немецкого языка.

Ключевые слова: прагматическая пресуппозиция, фоновые знания, тактика эксплицирования подразумеваемой информации

The article is devoted to the study of certain pragmatic presuppositions' influence on implementing the translation tactic of explicating implied information (on the basis of the Mercedes-AMG Petronas F1 Team racing protocols). The paper is based on the English language.

Keywords: pragmatic presupposition, background knowledge, tactic of explicating implied information

Протоколы гоночных сессий – неотъемлемая часть спортивного дискурса, в состав которого входит документация Формулы-1. Спортивные протоколы – в данном случае, авторства Mercedes-AMG Petronas F1 Team –

обладают прагматическим потенциалом: способностью производить эмоциональный, коммуникативный эффект, а также вызывать прагматические отношения к сообщаемой информации, оказывать прагматическое воздействие на реципиента.

К числу ключевых коммуникативно-прагматических характеристик спортивного дискурса (факторов, обуславливающих его порождение и диктующих ряд характерных особенностей) относится **пресуппозиция**.

Пресуппозиция – в широком смысле – трактуется нами как не выраженный вербально, имплицитный элемент смысла, экспликация которого является обязательным условием для адекватной интерпретации речевого акта в рамках институционального дискурсивного взаимодействия. Наш подход к определению феномена пресуппозиции опирается на труды Н. С. Валгиной, М. Л. Макарова и Р. Столнейкера.

Прагматическая пресуппозиция определяется М. Л. Макаровым троюко: «первое направление обычно связывает прагматическую пресуппозицию с представлениями говорящего о контексте; второй подход – с понятием общих или фоновых знаний; третий соотносит эту категорию с условиями уместности и успешности высказывания» [1, с. 88]. В своём исследовании мы рассматриваем вторую из трёх представленных М. Л. Макаровым трактовок понятия.

Применение прагматического подхода к толкованию феномена пресуппозиции в рамках спортивного дискурса обусловлено необходимостью учитывать когнитивный фонд реципиента в процессе перевода; ширина его имплицитного знания определяет целесообразность использования тактики эксплицирования подразумеваемой информации при переводе текста протокола.

Так, для высказывания *«Das war kein einfaches Qualifying, da alle sehr eng zusammenlagen.»* правомерны два варианта перевода, выбор каждого из которых зависит от наличия либо отсутствия фоновых знаний у предполагаемого реципиента.

a) *Это была сложная квалификация; не в последнюю очередь – из-за напряжённого трафика*

b) *Это была сложная квалификация, поскольку на треке было тесновато.*

Успешная коммуникация в рамках спортивного дискурса должна быть обусловлена общностью когнитивного – точнее, пресуппозиционного – фонда участников дискурсивного взаимодействия; т. е. в феноменологическом поле субъектов коммуникации должен присутствовать общий пропозиций контекста. В противном случае, совместная деятельность порождения и понимания дискурса затруднена или просто невозможна [1, с. 88].

Гоночные протоколы Mercedes-AMG Petronas F1 Team содержат в себе различные виды прагматических пресуппозиций, классифицируемые – в большинстве своём – по источнику знания и аксиологическому статусу [2, с. 154]. Охарактеризуем отдельные примеры по каждому из приведенных оснований.

Прагматические пресуппозиции, объединенные по источнику знания могут быть разделены на следующие разновидности:

а) пресуппозиции, обретенные из личного опыта – в процессе познания внешнего мира;

б) пресуппозиции, обретенные из текстовых источников.

Под первым видом стоит понимать *общие* пресуппозиции или «ментальную основу» дискурса – совокупность концептов, определяющих спортивную деятельность (к ним относятся, к примеру, оппозиция «свой/чужие»); под вторым – *специальные*, включающие в себя знания, для получения которых необходимы определённые когнитивные усилия.

В ходе исследования нами было внесено предложение о расширении классификации прагматических пресуппозиций по аксиологическому признаку, представленной О. В. Щербаковой, посредством включения в неё пресуппозиций, обретенных из аудиовизуальных источников. Рассмотрим пример из протокола квалификационной сессии гран-при Италии 2020.

Es war ein interessantes Qualifying, in dem wir zum ersten Mal unter der neuen Technischen Direktive zur Einschränkung der Motor-Modi angetreten sind. – Сессия выдалась интересной; в её рамках мы впервые выступали, опираясь на техническую директиву, наложившую запрет на использование в квалификациях особых режимов мощности силовых установок.

Информация о вводе запрета на использование в квалификациях особых режимов мощности силовых установок или – так называемой – тридцать седьмой технической директивы могла быть получена реципиентом как из текстовых (пресс-релиз ФИА, статьи на тематических сайтах), так и из аудиовизуальных источников (интервью действующих лиц, записи пресс-конференций).

Рассмотрим аналогичный пример.

Heute gab es also keinen Party-Modus, stattdessen zeigt das Ergebnis, dass all die harte Arbeit in unseren Werken sich auszahlt. – Никакого «режима вечеринки»; и всё же результат налицо – упорная работа конструкторского бюро дала свои плоды.

Прагматические пресуппозиции, объединенные по аксиологическому статусу, могут быть разделены на следующие разновидности:

- a) пресуппозиции, представляющие собой собственно знания о мире;
- b) пресуппозиции, представляющие собой оценочные мнения и убеждения.

a) *Streckenlänge: 5,793 km. – Протяжённость трассы: 5,793 км.*

b) В тексте комментариев встречаются слова с оценочной семантикой и синтаксические структуры, актуализирующие оценку: *Das Rennen war großartige Unterhaltung und es war fantastisch anzusehen, wie die jungen Fahrer um die Spitze gekämpft haben. – Эта гонка обернулась захватывающим дух зрелищем; было здорово наблюдать за борьбой молодых пилотов за место под солнцем.*

Das war eine fantastische Leistung des Teams, besonders angesichts der Regeländerung bei den Motoren. – Команда проделала фантастическую работу; особенно, в условиях запрета использования квалификационного режима работы силовой установки.

Особая структура протокола гоночной сессии определяет разнообразие встречающихся в нём типов пресуппозиций. Для него характерно смешение, по меньшей мере, трёх стилей; границы каждого из них чётко выражены. Так, превью гран-при, содержащее – в основном – статистические данные и характеристики трассы, является научно-техническим текстом научного стиля. Сам протокол делится на две части: первая – непосредственно протокол, во второй содержатся комментарии ключевых лиц команды. Разнообразием лексем, входящих в тематическое поле «Формула-1» (в активном словаре российского комментатора А. Л. Попова их, к примеру, свыше 100), обусловлена широта пресуппозиционного фона, необходимого реципиенту для верной интерпретации информации. В условиях недостатка фоновых знаний у предполагаемого участника коммуникативного акта – как мы полагаем – переводчик может прибегнуть к тактике эксплицирования подразумеваемой информации.

Список литературы

1. Макаров М. Л. Основы теории дискурса / М. Л. Макаров. – М. : Гнозис, 2003. – 280 с.
2. Щербакова, О. В. О классификации прагматических пресуппозиций / О. В. Щербакова // Вестник Ставропольского государственного университета. – 2008. – № 55.